

全媒体时代面向科技期刊的规范科技名词推广使用

魏 星

全国科学技术名词审定委员会《中国技术术语》杂志社,100717,北京

摘要 分析科技期刊使用规范科技名词的状况,认为全媒体时代的规范科技名词推广工作,需针对科技期刊编辑的使用需求,通过各种新旧媒介的融合和多种宣传模式,全方位立体地开展。

关键词 全媒体;规范科技名词;科技期刊

Spreading and application of unified terms for sci-tech periodicals in the context of convergent media//WEI Xing

Abstract Through analyzing the status of sci-tech periodicals applying unified terms, the author holds the opinion that in the context of convergent media, the spreading and application of unified terms need all-round development according to the requirements of sci-tech periodicals, and working through the fusion of old and new media as well as a variety of promotional models.

Keywords convergent media; unified terms; sci-tech periodical

Author's address China National Committee for Terms in Sciences and Technologies, Publishing House of China Terminology, 100717, Beijing, China

科技期刊是应用规范科技名词的主要媒介之一,同时担负着推广规范科技名词的重大责任。随着网络、手机、数字电视等新兴媒体的出现,各种新旧媒介交叉融合,共同发展,形成了当今的全媒体时代。在这样的全媒体时代背景下,针对科技期刊对规范科技名词的使用需求,依托现代科技手段,运用多种媒介、多种渠道,全方位地开展规范科技名词的推广使用,成为有效推进科技名词规范化事业的重要途径。本文试分析科技期刊使用规范科技名词的状况,探讨全媒体时代面向科技期刊的规范科技名词推广使用问题。

1 科技期刊与规范科技名词使用

1.1 科技名词的审定与公布 科技名词是精确表达科技概念的专业词汇。概念明确、指称规范的科技名

词能够有效传播科技知识,避免因对科技名词理解不同而产生误解,减少科学知识传播中的障碍。本文讨论的规范科技名词指的是由全国科学技术名词审定委员会(以下简称全国科技名词委)审定公布的科技名词。

全国科技名词委是经国务院授权,代表国家进行科技名词审定、公布的权威性机构。其审定公布的名词具有权威性和约束力,全国各科研、教学、生产经营以及新闻出版等单位应遵照使用。从1987年第一本规范科技名词书《天文学名词》公布出版,到2014年5月,由全国科技名词委审定公布的科技名词已达100多种科技名词达30多万条。

1.2 科技期刊使用规范科技名词的相关法规 国务院和相关部委一直重视规范科技名词在新闻出版界的应用,要求新闻出版单位使用规范的科技名词。我国相继制定的《中华人民共和国国家通用语言文字法》《中华人民共和国标准化法》《中华人民共和国专利法实施细则》《图书质量管理规定》《关于颁布五大类科技期刊质量要求及评估标准的通知》《中国高等学校自然科学学报编排规范(修订版)》《科学技术报告、学位论文和学术论文的编写格式》等法律、法规、规章和标准中都对科技名词的使用做了具体规定。

1.3 科技期刊正确使用规范科技名词的现实意义 科技期刊正确使用规范科技名词不但是各种法规的要求,更是因其具有不容忽视的现实意义。

1)是科技期刊内容质量和学术水平的反映。科技期刊刊载的学术论文在创新性、科学性、准确性、逻辑性等方面反映着科技期刊的内容质量和学术水平。学术论文中的科技名词是否规范,涉及所论述的科技

[6] 宋春燕,王菊香. 科技期刊论文参考文献核查与校对方法[J]. 编辑学报,2012,24(3):249-250

[7] 谢锡增,施学忠. 医学期刊参考文献隐性差错的识别方法[J]. 中国科技期刊研究,2012,23(4):613-615

[8] 赵茜. 科技论文参考文献的校对方法[J]. 编辑学报,2009,21(5):416-417

[9] 许花桃. 科技论文参考文献引用不当及文中标注不规范的问题分析[J]. 编辑学报,2011,23(4):318-319

[10] 庞海波. 科技期刊参考文献的合理引用[J]. 编辑学报,

2008,20(5):406-407

[11] 刘东信. 英文参考文献审校中需要注意的问题例析[J]. 编辑学报,2011,23(4):316-317

[12] 陈浩元. 著录文后参考文献的规则及注意事项[J]. 编辑学报,2005,17(6):413-415

[13] 陈浩元,颜帅,郑进保,等. 关于文后参考文献著录若干问题的释疑[J]. 编辑学报,2011,23(2):109-113

(2014-04-23 收稿;2014-05-05 修回)

内容是否易于理解,论文的创新性能否被正确认识,所表达的概念是否科学、准确,这些直接影响到论文的学术质量,从而影响到科技期刊的内容质量和学术水平。使用规范科技名词也是科技期刊质量管理体系的一个重要方面,是衡量科技期刊质量和水平的标准之一。

2) 保障科技期刊刊载的科技知识信息的有效传播与交流。科技名词是科技知识传播和交流的媒介和工具。由于学科间、行业间的科技知识纵横交错、相互渗透^[1],以及学者们的认识不同、沟通不畅,同一概念可能会用不同的名词来表达,同一名词也可能指称的概念有差异。这使得科技交流中概念易混淆,知识不易被正确理解,学习知识的难度和负担增加,甚至导致认知错误。科技期刊使用规范科技名词,准确表达其刊载的科技知识信息,能促进知识的传播、信息的交流与科技的发展。

3) 直接体现科技期刊编辑的专业素养。科技期刊编辑对科技期刊内容和形式的出版起着重要的把关作用,在科技信息的传播中起到导向作用。科技期刊编辑有责任向作者宣传规范科技名词的使用,有义务协助科技论文中不规范科技名词的改正。要将科技论文中不规范的科技名词尽数甄别并非易事,这需要科技期刊编辑具备使用规范科技名词的意识、敏锐的洞察力、广博的知识、精湛的编辑专业技能。能否使科技论文规范应用科技名词,直接体现了科技期刊编辑的专业素养。

2 科技期刊使用规范科技名词的现状

2.1 大量的规范科技名词在科技期刊中得到广泛使用 由于中西方科技水平的差异,我国近现代的科技名词大多是从国外引进的。汉字是表意文字,科技名词本土化的途径不同于世界上多数国家使用的拼音文字,难度较大。经过数代专家学者为科技名词汉译和规范化工作做出的不懈努力,目前,我国初步建立了现代汉语科技名词体系,这一体系的建成,标志着汉语和现代科技对接成功^[2]。在科技名词汉化和规范科技名词传播、积淀的过程中,科技期刊作为传播科技知识的主要媒介,起到了积极引导、广泛传播以及潜移默化宣传推广作用。科技期刊已经并正在自觉地使用大量的规范科技名词,比如耳熟能详的物理学名词“伺服 servo”“电导率 conductivity”“电阻率 resistivity”“熵 entropy”“焓 enthalpy”等。

物理学名词“激光”是规范科技名词在科技期刊中得到广泛使用的典范。laser(激光)这个词起初是由 light amplification by stimulated emission of radiation 各实词的首字母组成的,因而在引入中国时有人根据全称译为“激光辐射放大”“光受激辐射放大”“受激光辐射放大”“光量子放大”“受激发射光”,或音译为

“莱塞”“镭射”“雷射”等等。1988年,物理学名词审定委员会根据钱学森先生的意见,将音义皆佳、简洁明了的“激光”作为规范名。

在中国知网期刊文献中以“篇名”中含有“激光”为检索条件,共得到10万4100条记录,含有“莱塞”的文章189篇,通过逐篇核查后,确认表达 laser 含义的文章为15篇,其中14篇的发表年份为1965—1983年,仅1篇为2000年。这说明“激光”一词得到推广后,“莱塞”已极少被使用。使用“镭射”的为6篇,集中在包装印刷行业,这说明在特定行业还有“镭射”的用法。使用“雷射”的为7篇,其中6篇出现在2004年以后,这大概是受台湾名“雷射”的影响。而“激光辐射放大”“光受激辐射放大”“受激光辐射放大”“光量子放大”“受激发射光”的检索结果均为0。可以看出,“激光”一词确实得到了普遍使用。

2.2 科技期刊仍需强化规范科技名词的使用 像“激光”这样在科技期刊中得到良好使用的例子不胜枚举。另一方面,也存在一些使用不理想的科技名词,比如字形和读音易混淆的、名称有过变更的,以及以讹传讹的科技名词。规范科技名词的推广使用,仍然需要广大科技工作者和科技期刊编辑增强规范意识,付出更多的努力。

下面,分析几组使用情况不好的科技名词。

1) 潟湖—泻湖。“潟湖”(lagoon)指海岸带被沙嘴、沙坝或珊瑚分割而与外海相分离的局部海水水域。当波浪向岸运动,泥沙平行于海岸堆积,形成高出海水面的离岸坝,坝体将海水分割,内侧便形成半封闭或封闭式潟湖^[3]。

在20世纪30—80年代间,我国一些辞书将 lagoon 称作“泻湖”“海岸湖”“濒海湖”等。中国古汉语中,“潟”表盐碱地之意。lagoon 的科学内涵与“潟”字的含义密切相关,而与“泻”字没有关联。日语“潟湖”与汉语词义相同,其中“潟”的字形字义当源于中国。我国台湾地区也作“潟湖”,不作“泻湖”^[3]。

20世纪80年代,全国科技名词委将 lagoon 规范为“潟(音 xī)湖”,“泻湖”作为曾用名。在这之后公布的各学科名词,如《地理学名词》(科学出版社,1989年)、《海洋科学名词》(科学出版社,1991年)等,均以“潟湖”为规范名。之后出版的辞书也多用“潟湖”,如《辞海》(上海辞书出版社,1999年)作“潟湖”,《现代汉语词典》(第5版,2006年)已将“泻湖”更正为“潟湖”。

在中国知网期刊文献中检索到“篇名”中含有“潟湖”的文章55篇,含有“泻湖”的105篇(已剔除实际内容为“潟湖”正名的文献)。“潟湖”与“泻湖”使用

频次差异不大,2000年之前“泻湖”使用得更多一些,2000年之后,二者使用的频次较为接近。

2)格林尼治—格林威治。“格林威治”是我国对Greenwich较早的译法。“格林尼治”则出现于新中国成立之后。1952年由商务印书馆出版、原政务院文化教育委员会学术名词统一工作委员会公布的《天文学名词》中,就采用“格林尼治”译法。这2种译法的区别在于Greenwich中的“w”是否发音。英国地名的Greenwich中,“w”不发音,“格林尼治”一词据此音译而来,而英国以外的用到地名Greenwich,“w”发音,仍译为“格林威治”,如纽约的格林威治村^[4]。

1986年天文学名词审定委员会充分考虑“名从主人”和“约定俗成”等原则,进一步确认英国Greenwich的正确汉语译名应是“格林尼治”,并公布了“格林尼治平时(Greenwich meantime)”“格林尼治子午线(Greenwich meridian)”“格林尼治恒星日期(Greenwich sidereal date)”等科技名词^[4]。

“格林尼治”这一规范译名得到广泛推广。《现代汉语词典》(第3~6版)、《世界地名录》^[5]《著译编辑手册》^[6]等均以“格林尼治”为正确译法。维基百科收录的词条也为“格林尼治”。

在中国知网期刊文献中检索“篇名”中含有“格林尼治”或“格林威治”的文章,并逐篇确认内容所指为英国地名及相关的天文学名词,统计出正确使用“格林尼治”的文章18篇,错误使用“格林威治”的文章15篇。二者使用的频次较为接近,“格林尼治”这一规范名的使用仅稍强于“格林威治”。

3)声呐—声纳。sonar是英文sound navigation and ranging的缩写,指利用声的回波探测水下目标的各种技术。20世纪50年代以后,中国物理学名词出版物中,sonar有“声拿”“声纳”“水声测位仪”和“声呐”等译名。1988年物理学名词审定委员会根据sonar的科学内涵和汉语特点将其规范为“声呐”。主要依据是:“声呐”在用作sonar译名之前,早已用来表达acoustic susceptibility这一概念(表示声波在传播中的导声能力量度的声导纳的一个分量),选择“声呐”作为规范名避免了两种科学概念用同一科技名词表达的问题;另外,“呐”字有“呐喊”和“大声喊叫”之义,可较形象地表达声学现象^[7]。

在中国知网期刊文献中检索到“篇名”中含有“声呐”的文章594篇,含有“声纳”的文章1361篇。对检索出的2013、2014年100余篇文章进行逐篇核查,确认这些文章涉及的均为物理学“声呐”(sonar)的内容。可以得出推论:检索出的1361篇篇名含有“声呐”的文章,基本上为“声呐”的误用,误名“声纳”的使用远超规范名“声呐”。

3 科技期刊未能很好使用规范科技名词的原因

尽管大量的规范科技名词已经得到广泛使用,但整体来看,规范科技名词在科技期刊中的使用情况仍不理想。其主要原因如下。

1)科技工作者对规范科技名词了解甚少,使用规范科技名词的意识较弱。科技论文的作者大多为科研人员和学生,是期刊内容的提供者,但往往对出版专业知识、规范科技名词了解不多,使用规范科技名词的意识比较薄弱。

2)科技期刊编辑对使用规范科技名词的重视度不够。科技期刊编辑工作繁重,一些科技期刊编辑放松了使用规范科技名词的要求,过度依赖文责自负,没有完全发挥编辑的把关作用。

3)名词书与各类辞典、标准术语不一致。多数规范科技名词在各类辞典、标准术语中被采纳;但由于协调不够、认识有差异、历史沿袭等原因,仍有少量科技名词未能取得共识,使得科技编辑无所适从,影响了规范科技名词的使用。

4)规范科技名词的宣传途径有限,缺乏有效的执行力度。宣传途径有限、宣传力度不够、缺乏有效的约束机制和奖惩机制是导致规范科技名词未能达到理想效果的重要因素之一。

5)缺乏鉴别非规范科技名词的可操作性手段。各种名词书收录的均为规范名词、正确的名词,只收有少量的“曾称”(非规范名词),而编辑在工作中更需要知道哪些是非规范科技名词。仅通过英文、上下文来鉴别是否为规范科技名词的难度较大,对编辑自身的专业素质的要求较高。将非规范科技名词从文稿中鉴别出来,是使其得到改正的前提。缺乏可操作性手段必然影响规范科技名词使用的效果。

4 全媒体时代的规范科技名词推广使用工作

在全媒体时代,媒介交互融合,新的媒介不断产生,人们获取信息的途径更加多样化、个性化。规范科技名词的推广使用需要应对科技期刊编辑、科技工作者、学生等不同的受众需求,结合现状分析、原因分析,将名词规范化工作的成果——规范科技名词,通过各种新旧媒介的融合,进行全方位立体宣传,以达到增强互动、扩大影响力、提升推广使用效果的目的。

规范科技名词推广使用工作的全媒体含义是:利用名词书、报纸、期刊、广播、电视、光碟、数据库、网络、电信、卫星通信等在内的各类传播工具,以文字、图像、音像、网页等多种形式,进行规范科技名词的宣传推广,通过各种媒体专栏、培训班、新闻发布会、应用软

件、微博、微信、手机报等渠道来全方位、立体地开展。

目前规范科技名词推广使用工作的模式如下。

1) 公布出版名词书。全国科技名词委按照学科组建各名词审定分委员会,至今已公布出版了100多个学科的名词。通过出版纸质名词书来公布和宣传规范科技名词一直是规范科技名词推广使用工作的主要模式。

2) 新闻发布会。在重要的、社会关注的或急需向社会发布的规范科技名词审定后,全国科技名词委适时召开新闻发布会,邀请电视台、广播、报纸、期刊、新闻网站等媒体多渠道同期发布,以增强宣传效果,扩大社会影响。

3) 主办科技期刊。由全国科技名词委主办的期刊《科技术语研究》(2007年更名为《中国科技术语》)于1998年创刊。通过该刊来宣传我国科技名词规范化工作的政策、方针,研究术语学理论,发布规范科技名词,探讨名词定名,征询新词命名。该刊成为宣传规范科技名词、审定名词工作的窗口与平台。

4) 开通门户网站。2004年之前,规范科技名词的宣传推广以出版纸质的名词书和期刊为主。科技期刊编辑只能通过名词书和期刊上的有限文献来了解规范科技名词。2004年,全国科技名词委正式开通了门户网站,规范科技名词可以通过该网站免费查询,这极大地方便了科技期刊编辑和广大科技工作者查询。规范科技名词的推广使用效果得到显著提高。

5) 出版规范科技名词光碟。2005年起,全国科技名词委整合各学科规范科技名词数据,及时补充更新,不定期出版规范科技名词光碟,方便了科技期刊编辑和广大科技工作者查询使用。

6) 举办规范科技名词使用培训班。从2006年至今,全国科技名词委与国家新闻出版广电总局教育培训中心联合举办了11期科技名词规范使用的专项培训,已有1000多位主编或骨干编辑参加过培训。

7) 进入百度平台。2010年全国科技名词委初步实现了与百度网站的合作,目前已有近10万条规范科技名词进入百度百科中,起到了迅速普及和宣传的作用。

8) 与电视、报刊、网络媒体密切合作。全国科技名词委与中央电视台、北京电视台、光明日报、科技日报、科学时报、新闻出版报、参考消息等媒体建立了密切、有效的联系。主流媒体的宣传,吸引了诸多网站,中新社、新华网、人民网、人大网、科学网、光明网等各

大网站纷纷刊登和转载相关文章。

9) 开通微博。2013年初,全国科技名词委先后2次组织专家研讨新词PM_{2.5}的中文定名,最终确定为“细颗粒物”。会议的进展得到了媒体和社会的极大关注。为配合“细颗粒物”的宣传报道,《中国科技术语》开通了官方微博,及时报道PM_{2.5}的中文定名情况以及全国科技名词委的相关信息,吸引了社会各界人士的广泛关注。电视、广播、网络、报纸、期刊均对此次定名工作进行了报道,PM_{2.5}新中文名“细颗粒物”得到迅速推广。可以说,这一规范科技名词通过各种媒介、多种渠道进行的全方位、立体式的宣传报道,是规范科技名词全媒体推广工作的成功案例。

5 结束语

规范科技名词的推广使用是长期的工作,需要坚持不懈,同时更需要社会各界的共同努力。规范科技名词只有在各种媒体,尤其是在科技含量较高的科技期刊中得到良好的推广使用,才能真正发挥其促进科技进步的社会功能。全媒体时代,如何更有效地将规范科技名词通过各种媒介来全方位地宣传推广,如何将单一的规范科技名词数据开发出多种可操作性强的使用方式,如何不断地探索利用新的传播渠道(比如目前传播效果显著的移动智能终端),结合社会热点、科技重点来建立快速反应机制和全媒体宣传策略,这些都是规范科技名词工作需要考虑的新课题。

6 参考文献

- [1] 张蕾,腾吉斯. 我国科技发展的重要支撑:就科技名词规范化工作访全国人大常委会副委员长、全国科学技术名词审定委员会主任路甬祥院士[J]. 中国科技术语,2012,14(1):5-6
- [2] 刘青. 在大学开设术语学课程的探讨[J]. 中国科技术语,2008(6):5-7
- [3] 王琪,魏星. “潟湖”非“泻湖”辨[J]. 中国科技术语,2012(4):41-43
- [4] 舒宇. 是“格林威治”还是“格林尼治”? [J]. 中国科技术语,2012(4):37
- [5] 萧德荣,周定国. 世界地名录[M]. 北京:现代出版社,2001
- [6] 汪继祥. 著译编辑手册[M]. 北京:科学出版社,1994
- [7] 李国栋. “声呐”和“声纳”[J]. 中国科技术语,1999(1):45-46

(2014-07-11 收稿;2014-07-24 修回)